

Исходя из положения о том, что перевод это форма интерпретации (в основе которой лежит процесс установления значения), он рассматривается как герменевтическая процедура обнаружения значений, скрытых и неявных смыслов, тождественная так называемому герменевтическому кругу.

Литература

1. Eco, Umberto. Experiences in Translation. – Toronto: Univ. of Toronto Press, 2000. – 132 p.
2. Nouss A. Translation and the Two Models of Interpretation // Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, Aims, Visions. – Amsterdam: John Benjamins Publ. Co, 1994. – P.157-167.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Изд-во «ЭТС», 2004. – 424 с.
5. Юсупов Р. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи. – Казань: Татар.кн.изд-во, 2005. – 383 с.
6. Юсупова Ә.Ш., Денмөхәммәтова Ә.Н. Тәржемә практикасы: ижтимагый сәяси текстлар һәм публицистика тәржемәләре. Югары уку йортлары өчен уку кулланмасы. – Казан: Ихлас, 2012.- 84 б.

Есенова Калбике Умирбаевна,

*д. филол. н, профессор,
заведующая кафедрой общего языкознания
Казахского национального педагогического
университета имени Абая,
Алматы, Казахстан
e-mail: kalbike_65@mail.ru*

УДК 81

КОНЦЕПТ «ОГОНЬ» КАК СОСТАВНАЯ ЧАСТЬ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

THE CONCEPT OF «FIRE» AS PART OF LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD

Аннотация. Статья посвящена описанию лингвокультурологического и ассоциативного поля универсального концепта 'огонь' в казахском языке и выявлению его общих и специфических когнитивных признаков в различных концептосферах. Использование огня является одним из элементов адаптации человека к природной среде. В процессе культурогенеза развивались и совершенствовались способы его применения, огонь превратился в неотъемлемую часть культуры. Масштаб и порядок использования огня выводит его на уровень ментальных образований, воплощающих семантический образ и задающих модель, принцип решения семиотических задач. Использование символики огня для описания картины мира фиксируется в мифологии. Анализируется общечеловеческое понятие «Огонь», структурированная концептом конструктом «Дом». Рассматриваются национально-культурные компоненты – «уют очага», «жизнь».

Ключевые слова: концепт «огонь», лингвокультурология, архетип, стереотип.

Abstract. The article describes the linguistic-cultural and associative field of the universal concept of 'fire' in the Kazakh language and identify its general and specific cognitive symptoms in a variety of conceptual sphere. The use of fire is one of the elements of human adaptation to the natural environment. During kulturogeneza developed and improved methods for its application, the fire became an integral part of the culture. The scope and procedure for the use of fire takes it to the level of mental formations that embody semantic image and defining the model, the principle of solving problems of semiotic. Using the symbols of fire to describe the picture of the world it is recorded in mythology. Analyzes the universal concept of "Fire", a structured concept construct of "House." We consider ethnic and cultural Components- "cozy fireplace", "life."

Keywords: the concept of "fire", cultural linguistics, archetype, stereotype.

Известно, что понятие концепт характерен и универсален для всех языков мира и является уникальным понятием, отражающим особенность и своеобразность мировоззрения каждого народа. И именно этими параметрами определяется концепт «Огонь», которую мы выбрали в качестве объекта исследования.

В языкознании, за последние пятьдесят лет, приоритет отдавался антропоцентрической парадигме, в рамках которой сформировалась лингвоконцептология и проводились многочисленные исследования, многие

из которых составляют труды, посвященные проблеме концепта. Нет, наверное, ни одного российского ученого, не рассматривавшего концепт, его виды, дифференциации присущих им свойств, моделирования концепта и другие теоретические проблемы лингвоконцептологии.

В ходе исследования языковых единиц, связанных с вербализацией концепта *огонь*, мы опирались на статью В.И.Карасика и Г.Г.Слышкина «Лингвокультурный концепт как единица исследования» [2]. Также мы особо хотим отметить монографию В.И.Карасика «Культурные доминанты в языке языковая личность: культурные концепты» [3].

В словарном фонде современного казахского языка много языковых единиц, составляющих семантическое поле концепта *огонь*. Их условно можно разделить на позитивно значимые и на негативно значимые концепты.

Исследования показывают, что в казахском языке преобладают первые, позитивно значимые концепты. Это связано с понятием *отбасы* (семьи), с родным домом, местом, где вырос человек: ведь в каждой семье есть глава семейства (дед, отец, брат), который принимает решения и слову которого прислушиваются все члены семьи – *отасы*. В казахских семьях мужчина занимает особое, первенствующее положение в семейной иерархии. Если в семье первым рождается мальчик, его воспринимают как продолжателя рода, как хозяина дома, как сына, который будет жить с родителями. Это можно увидеть и по тому, что ребенок наследует фамилию и род своего отца, а не матери.

Одним из самых важных этапов в жизни человека является свадьба, замужество. В казахском языке это событие передается словом *отасты*, что означает «живут совместно». Обряд, совершаемый в доме невесты, когда молодой человек впервые переступает порог ее дома, тоже связана с огнем. Точно также, когда невеста впервые переступает порог дома своего мужа, совершается обряд *отқа май құю* (лить масло в огонь). Все эти выше приведенные примеры лишь часть примеров, связанных со словом *огонь*. Под руководством ученого Н.Уэли понятие *огонь* было разносторонне рассмотрено в «Этнографическом словаре казахского языка».

Огонь в жизни народов всего мира занимает особое место. Во-первых, огонь – это источник тепла и света. В холодную долгую зиму человек выживает, получая тепло и энергию от огня, а в теплое время года огонь используется в быту как необходимый источник. Это материальная сторона огня. В духовном мире человека теплые, родственные отношения между членами семьи, искренние чувства людей друг другу, даже чувство любви между мужчинами и женщинами передаются семами «ыстық» (горячий), «жылы» (теплый), «жағымды» (приятный, позитивный), «жанға жайлы» (приятный для души), которые берут начало от архетипа огонь. Обычно говорят «зрители оказали горячий прием» («көрермендердің ыстық ықыласына бөленді») талантливому певцу или танцору, в действительности, ықылас в казахском языке (благодарность, прием) – абстрактное понятие. То есть *ыстық ықылас* (горячий прием) и *ыстық су* (горячая вода) в казахском языке не одно и то же. Однако, можно сказать, что понятие *огонь* метафоризировалось и указывает, что отношения между людьми наполнены теплотой. В этом случае мы можем создать пару моделей *ыстық су* – *суық* (сугорячая вода-холодная вода); *ыстық ықылас* – *суық ықылас*. Таким образом, этот пример показывает, что в семантической структуре понятия огонь также преобладает позитивное значение.

Известно, что огонь является источником тепла. В казахском языке в рамках этого понятия имеются такие слова, как *шырақ* (свеча), *шам* (лампа), *шырагдан* (светильник) и другие. Пожелание-благословение, созданное со словом *шырақ*: «шырағың сөнбесін» («пусть не погаснет зажженная тобой свеча») в казахском языке имеет особое этнокультурное значение, так как в основе такого пожелания лежит понятие «ұрпағың көбейе берсін» (пусть увеличится твое потомство), «балаларың аман болсын, немере-шөберелерің көп болып, атың ұрпақтан ұрпаққа жалғаса берсін» (пусть будут живы-здоровы твои дети, будет много внуков и правнуков, пусть твое имя продолжится в твоих детях). В казахском языке имеется и противоположное этому выражение «атың өшсін» (пусть забудется твое имя), которое является проклятием и означает «останься без потомства». В этом случае намекают на то, что у человека, не имеющего детей, нет будущего. А горящий, не потухший огонь, ассоциируется со словом *жизнь*, *погасший огонь* – с распадом семьи и даже с исчезновением рода. Здесь *огонь* – в широком смысле слова, основная единица, образующая макроконцепт *жизнь*. В казахском языке такие обороты, как *от бар жерде жан бар* (там, где есть огонь, есть и душа), *жаурасаң от жақ* (если тебе холодно – зажги огонь), *қорықсаң от жақ* (если боишься – зажги огонь), *қарның ашса да от жақ* (если голоден – зажги огонь), подчеркивает важность, значимость огня в жизни человека. Некоторые пословицы-поговорки, образованные с участием слова *огонь*, как раз и определяют стереотипы, хранящиеся в сознании народа. Такие пословицы-поговорки дают возможность оценивать определенные явления, случаи в жизни человека, как хорошо или плохо. Например, пословицы «Пусть джигит будет как огонь, если нет, то пусть лучше его не будет», «Огонь не бывает без огня, а джигит – без недостатков», «Если дуть на огонь, огонь погаснет, а если дергать соседа, то сосед переедет» указывает на то, что природе одинаково свойственна и хорошее и плохое, так и человек не бывает без недостатков. Народная философия гласит, что человек не бывает без недостатков, поэтому некоторые недостатки людей надо уметь прощать. *Огонь* также считается признаком силы, энергии в человеке. Об оптимисте, внутренняя энергия которого сильна и является жизнелюбом, говорят: «глаза горят как огонь», «не человек, а огонь», что еще раз подтверждает нашу мысль. В понятии

казахов горящий огонь, пламя, пылающий огонь, костер связаны с молодостью, поэтому вышеприведенные языковые единицы в основном направлены на молодежь. Это можно прочесть в стихах М.Жумабаева: «Мен жанбасам лапылдап, сен жанбасаң лапылдап, кім жанады лапылдап» (если я не буду пылать, ты не будешь пылать, кто же будет пылать), «Арыстандай айбатты, жолбарыстай қайратты, мен жастарға сенемін» (Я верю в молодежь в грозных, бесстрашных как львы, в отважных как тигр).

В казахских семьях каждое место в доме определяется членами семьи в зависимости от статуса, пола, возраста. Так например, старший в семье – аксакал или пожилой человек занимает почетное место в доме, так как төр считается самым почетным местом. А в той части дома, где готовится еда, ходит в основном молодежь, невестки и дети. В богатых семьях эту часть работы выполняли специальные работники (рабы, служанки). В связи с этим в казахском языке имеются слова и выражения, относящиеся к необразованной, неграмотной, скромно живущей женщине *отбасы, ошақ қасында (возле печи дома)*. А о человеке, который с раннего утра до позднего вечера трудится, не покладая рук, говорят *отымен кіріп, күлімен шықты (заходит с огнем, а выходит с золой)*. Полный вариант этого высказывания – *отынымен кіріп, күлімен шықты*. В данном случае наблюдается закон экономии, присущие словообразованию.

Еще один пример – рубить дрова было мужским делом, а воду носили женщины. Тому пример поговорка *еркек көп болса – отын жоқ, әйел көп болса – су жоқ* (много мужчин – нет дров, много женщин – нет воды). Прагматическое значение этой пословицы заключается в том, что, когда много народу все надеются друг на друга, безответственно относятся к своей работе. В казахском паремиологическом фонде есть похожие пословицы «Қойшы көп болса – қой арам өледі» (Чабанов много –баран околеет), «Сен салар да мен салар, атқа жемді кім салар» (Сделай ты да сделай я, кто же накормит- то коня) и другие.

В казахском языке слово *Огонь* употребляется и в переносном значении. Например, *жақын оттың жарығы күшті* (ближайший огонь дает больше света) имеет значение «близкие люди бывают более внимательны друг к другу и их взаимовлияние сильнее». Однако, в настоящее время чаще используется пословица с противоположным значением *шамның жарығы түбіне түспейді* (досл.: свет от огня не достигает дна). Пословица *жақын оттың жарығы күшті* указывает на то, что в казахских семьях родители стараются не отпускать своих детей далеко, а предпочитают держать их рядом. В казахском языке есть еще одна похожая пословица «Алыстан арбалағанша, жақыннан дорбала» (досл.: Чем везти из далека телегами, лучше таскать мешочками с близкого расстояния) или русский эквивалент этой пословицы «Лучше синица в руках, чем журавль в небе».

Пословица «*Ұста пышаққа жарымас*» (Кузнец всегда без ножа) перекликается с пословицей «*Шамның жарығы түбіне түспейді*».

Одним из актуализированных сем в значении *Огонь* является понятие *қауіп (опасность)*. Понятно, что пылающий огонь опасен для жизни и здоровья человека: он *обжигает*. Это связано со словосочетанием играть с огнем «сумен ойнама, батарсың, отпен ойнама, жанарсың» (не играй с водой, утонешь, не играй с огнем, сгоришь). Также казахи начинающийся спор, ругань приравнивают к огню, и при его обострении говорят «отқа май құю» (подливать масло в огонь). В связи с этим вспоминается поговорка «сай қуалап су ағар, жел қуалап от жанар» (вода течет по оврагу, огонь разгорается от ветра). С одной стороны, огонь опасен, с другой стороны, здесь присутствует подтекст, что огонь раздувает ветер или масло.

Как мы видим, огонь, являющийся наиболее важным в быту любого этноса, отражает национальные особенности восприятия мира. Свидетельством тому являются многочисленные фразеологические, паремиологические и другие языковые единицы, связанные со словом *огонь*. Остановимся на некоторых из них. В языковом и когнитивном сознании казахского народа особое место занимают пожелания-благословения. Молодоженов благославляют такими словами: *түтіні түзу шықсын, түтеткен түтіндерің тік ұшсын* (досл.: пусть дым идет прямо), *оттай қаулап, оттай жайнап, жақсылық бер* (досл.: дай блага, разрастающегося как огонь и светлого как огонь), *құлын-тайдың асырымен оттың басы дүбір болсын, ошақта отың маздасын, орныңнан ор қазбасын* (пусть в очаге пылает огонь) и другие. Человеку, собирающемуся в долгий путь, говорят, учитывая опасность на дороге: «Отқа оралып, суға сүрінбе» (пусть оградит тебя от огня и воды), «Ошағыңның оты сөнбесін, арың мен жаның арамдыққа көнбесін» (Пусть не потухнет огонь в твоём очаге, а твоя душа не мирится с подлостью) и другие.

Большая часть лексико-фразеологических единиц, связанных с понятием *огонь*, занимает особое место в культурной жизни народа. Об этом свидетельствуют часто употребляемые фразеологические и паремиологические единицы языка, которые отражены в языковой картине мира и в то же время они свидетельствует о богатстве языка и указывают на высокий уровень национального самосознания. Фразеологизмы и пословицы-поговорки не возникают за один день и около ста выражений, имеющих в словарном фонде языка, образованных с участием слова *огонь* указывают на то, что выражения, являясь результатом накопленного народом опыта, несут в себе отражение жизни той нации, которой они принадлежат. Наличие огромного числа фразеологизмов и пословиц-поговорок в языке указывает на широкое познание народа, их глубину и на богатую самобытную культуру. Разнообразны по содержанию и по значимости языковые единицы со словом *огонь*, которые являются одним из четырех архетипов, составляющих основу

мироздания. И наша святая обязанность донести до следующего поколения, как зеницу ока, наказ наших предков. И главной нашей защитой от процесса глобализации, целью которого является денационализация около пятидесяти этносов мира, является наш язык.

В межкультурной коммуникации необходимо учитывать национальные особенности характера, обычаи и традиции коммуникантов. Эффективность общения зависит не только от знания языка и его структуры, но и от многих других факторов: культуры и условий общения, знания правил хорошего тона, невербальных средств общения (мимика, жесты, позы), глубоких фоновых знаний и других. Владение фоновыми знаниями необходимы, т.к. фоновые знания являются основными составляющими национально-культурного уровня владения языком. Их можно разделить по меньшей мере на 5 групп:

- 1) Нравы и обычаи, которые определяются «соционормативной» сфере как традиции, культуры, считающиеся неотъемлемой частью культуры;
- 2) Бытовая культура, тесно связанная с обычаями-традициями;
- 3) Повседневные нормы поведения, т.е. действия, принятые в определенном социуме как нормы общения, ставшие навыками. Эти нормы поведения некоторые представители лингвокультурных сообществ используют как мимические и пантомимические (кинестические) коды (например, рукопожатие при приветствии, улыбка, поклон при приветствии, прижимание правой руки к груди и др.);
- 4) Национальные образы мира, которые помогают принять и понять национальный характер и склад мышления другого народа;
- 5) Художественная культура, дающая информацию о художественных образах определенного этноса [1, 77].

Кроме общечеловеческих ценностей различают и национальные ценности, в связи с этим каждый народ познает объекты бытия и явления по-своему и дает названия на своем языке. Поэтому, мы не ошибемся сказав, что такие выражения как «огонь – это не только источник тепла и света, но и опасности» является общим для всех народов. Однако каждый народ использует в быту огонь по-своему, в соответствии с религиозными обрядами, с традициями, нравами, со своей культурой и поэтому и названия, и выражения, связанные с огнем имеют различную семантику. И только человек, знающий обычаи и традиции народа, может раскрыть значение отдельных языковых единиц, имеющих в лексико-фразеологическом фонде языка. Здесь важную роль играют, в первую очередь, языковые компоненты, но и не менее важен коммуникативный компонент.

Таким образом, языковые единицы формы и значения которых полностью совпадают во всех языках мира называются универсалиями. Универсалии легче перевести на другие языки, т.к. они имеют эквивалент на другом языке. Переводятся они в основном методом кальки. А выражения, имеющиеся у разных народов, с различными религиозными взглядами и, живущих в разных климатических условиях, представляют большую трудность при переводе, и это закономерно, т.к. лексические единицы, которые могут точно определить или охарактеризовать предмет, связанные с бытом и, касающиеся различных религиозных и жизненных обрядов, могут просто отсутствовать в другом языке. Поэтому, в казахском языке значение выражения «Алас-алас, бәледен қалас» (огонь, огонь, очисти нас от разной мерзости), которую произносят во время церемонии отпел аластау (очищение огнем), мы считаем, более обширна. Например, дать точный перевод слов алас и қалас невозможно. Их можно передать, используя описательный метод перевода: алас (очищение огнем). В этом случае через призму языка можно разглядеть национальную сущность, национальный менталитет народа. Таким образом, уникальность любого народа проявляется в первую очередь в его языке. Поэтому, наличие большого количества языковых единиц, репрезентирующих концепт огонь, его содержательность и невозможность перевести на другие языки показывает, что наши предки издревле стремились выделить в окружающей среде различные предметы и явления, определять их качества и свойства и дали им названия, и это говорит о наблюдательности и о высоком уровне сознания наших предков. Поэтому мы, нынешнее поколение, должны воспринимать свой язык, имеющий тысячелетнюю историю, в качестве маркера, отличающих нас от других народов.

Литература

1. Антипов Г.А., Донских О.А., Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А.. Текст как явление культуры. – Новосибирск, 1989.
2. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке. Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград-Архангельск: Перемена, 1996. – 330 с.
3. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2002. – 477 с.